

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ПРЕЦЕДЕНТНОГО ИМЕНИ В СРЕДСТВАХ МАССОВОЙ КОММУНИКАЦИИ (НА ПРИМЕРЕ ИРАКСКИХ ГАЗЕТ)

М. Аль-Кадим

*Южно-Уральский государственный университет, Челябинск, Россия;
Министерство образования Республики Ирак, Багдад, Ирак*

Статья посвящена актуальной проблеме изучения прецедентных феноменов в текстах иракских газет. Проанализированы различные определения понятия прецедентный феномен, выявлены его наиболее важные признаки. Обобщен опыт предыдущих исследований прецедентных феноменов, выполненный известными российскими учеными. Описаны результаты эксперимента, направленного на выявление особенностей функционирования одного из видов прецедентных феноменов — прецедентного имени. В эксперименте участвовали носители арабского языка, которые выделили наиболее значимые для арабской культуры имена, известные всем ее носителям. Поскольку арабская культура не является однородной, были опрошены представители разных арабских стран: Ирака, Сирии, Йемена, Египта, Иордании. Всего опрошено 25 респондентов в возрасте от 20 до 45 лет. Был определен список из 63 прецедентных имен арабской культуры, проанализированы источники и приведены примеры их употребления в иракских газетах.

Ключевые слова: *прецедентные феномены, прецедентное имя, арабская культура, иракские газеты.*

Актуальность данного исследования обусловлена усилением интереса к другим странам и культурам, возможностью находить актуальную информацию в СМИ на разных языках, стремлением не только к изучению языка, но и культуры. Знание культурно значимых единиц, к которым относятся в том числе прецедентные феномены, особенно важно при изучении статей в СМИ, поскольку их авторы часто используют прецедентные феномены для того, чтобы вызвать нужные эмоции и передать в краткой форме важную информацию.

О прецедентных феноменах впервые упомянул Ю. Н. Караулов в своем выступлении «Роль прецедентных текстов в структуре и функционировании языковой личности» в 1986 году на «VI Международном конгрессе преподавателей русского языка и литературы». Сам ученый считал, что прецедентные феномены — «это феномены, значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях, имеющие сверхличностный характер, т. е. хорошо известные и окружению данной личности, включая и предшественников, и современников, и наконец такие, обращение к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности» [9. С. 216]. Большинство ученых, исследующих прецедентные феномены, также в качестве основополагающего признака называют их общеупотребительность и узнаваемость всеми

членами общества. Так, Д. Б. Гудков определяет прецедентные феномены как единицы, которые «знакомы большинству лингвокультурного сообщества, хранятся в коллективной памяти этого сообщества и регулярно актуализируются в речи» [4. С. 102]. В. В. Красных определяет прецедентные феномены как «основные (ядерные) элементы когнитивной базы, представляющей собой совокупность знаний и представлений всех говорящих на данном языке» [11. С. 65]. Н. В. Смыкунова считает, что «прецедентные феномены — это единицы дискурса, регулярно возобновляемые в речи, известные всем представителям национально-лингвокультурного сообщества, имеющие общий минимизированный, коннотативно окрашенный инвариант восприятия, обращение к которому понятно без дополнительной расшифровки» [14. С. 52].

Изучению прецедентных феноменов посвящено большое количество работ, на сегодняшний день выявлены их типы с точки зрения состава, источников, степени прецедентности. Большинство исследователей полагает, что прецедентными являются только те феномены, к которым представители соответствующей культуры регулярно обращаются в различные эпохи и которые имеют устойчивую связь с ценностной картиной мира, ясно осознаваемой представителями данной культуры (Л. И. Гришаева, Д. Б. Гудков, В. В. Красных, Ю. Е. Прохоров, Г. Г. Слышкин и др.).

Ученые по-разному выделяют основные характеристики прецедентных феноменов, но в целом можно отметить следующие важнейшие их признаки: производность, стереотипность (повторяемость, узнаваемость), отсылочность, репрезентативность. Общность подходов в этом вопросе можно заметить в работах Д. Б. Гудкова, В. В. Красных, Ю. Е. Прохорова и др.

Таким образом, большинство ученых считают, что прецедентный феномен — это слово, словосочетание, предложение или текст, которые связаны с культурными фактами, известными всем носителям языка и регулярно воспроизводимыми в речи. Опираясь на определение Е. Ю. Прохорова, под прецедентным феноменом мы понимаем «продукт речемыслительной деятельности», знакомый «любому среднему члену лингвокультурного сообщества»; при этом «обращение к нему многократно возобновляется в процессе коммуникации» через связанные с этим феноменом «высказывания и символы» [12. С. 151].

В данной статье мы рассмотрим один из видов прецедентных феноменов — *прецедентное имя*,

которое является именем собственным и связано с реальным или мифическим лицом, служащим символом тех или иных культурно значимых характеристик, в сознании носителей данной культуры. Прецедентное имя часто связано с прецедентным текстом или прецедентной ситуацией.

Нами проведено исследование, в ходе которого методом экспертной оценки были выявлены прецедентные имена, наиболее важные в арабской культуре, известные всем ее носителям. Поскольку арабская культура не является однородной, были опрошены представители разных арабских стран: Ирака, Сирии, Йемена, Египта, Иордании. Всего опрошено 25 респондентов в возрасте от 20 до 45 лет. Им было дано задание написать самые важные имена в арабской культуре. Участники эксперимента писали на арабском языке, который является для них родным.

В результате был выявлен список из 63 прецедентных имен арабской культуры, наиболее актуальных для современных носителей арабского языка, самые частотные из которых представлены в таблице 1.

Таблица 1

Прецедентные имена в арабской культуре

Номер	Имя	Частотность	Источник
1	Мухаммад Посланник Аллаха (دمحم لوسرل)	24	Коран (религия)
2	аль-Мутанаби (يبنتملا)	14	Известный арабский поэт; книги о нем: Абдул Малик аль-Таалаби «Книга Абу ат-Тайиб аль-Мутанаби. Что у него есть и что это такое», Абдель Азиз Десуки «В мире аль-Мутанаби» (история)
4	Али ибн Аби Талиб (عبلاط يبا نبا يلع)	12	Арабский политический и общественный деятель; книги о нем: Таха Хуссен «Великая борьба» (история) Мухаммад ибн Якуб аль-Кулайни «Аль-Кафи» (религия)
5	Кайс ибн аль-Малух (حولملا نبا سيق)	11	Известный поэт; книги о нем: Омар Фарук Аль-Табаа «Объяснение Книги Имру Аль Кайса» (история)
6	Абу Баقر (ضر ركب وبأ)	9	Сподвижник пророка Мухаммада; книги о нем: Муслим Ибн Аль-Хаджадж «Сахих Муслим» (религия); Абу-Фарадж аль-Джавзи «Лучшее из лучшего» (история)
7	Ибн аль-Хайсам (مئي هلا نبا)	9	Арабский ученый; книги о нем: Ахмед Камаль Заки «Арабские флаги» (история)
8	Джабир ибн Хайян (ناي ح نبا ربا)	9	Арабский алхимик, врач, ученый; книги о нем: Заки Нагиб Махмуд «Арабские флаги» (история)
11	Аль-Джахиз (ظح اءلا)	8	Арабский писатель, богослов; книги о нем: Ахмед Камаль Заки «Арабские флаги»
12	Осман Ибн Аффан (ضر نافع نبا نامئع)	8	Сподвижник пророка Мухаммада; книги о нем: Абдул Рахман Рафат Паша «Картинки из жизни товарищей» (история)

Окончание таблицы 1

Номер	Имя	Частотность	Источник
13	Авиценна (انيس نبا)	7	Арабский врач, ученый; книги о нем: Аббас Махмуд Аль-Аккад «Авиценна» (история)
14	Омар Ибн Хаттаб (رمح ضرر باطخا نبا)	7	Арабский политический и военный деятель, сподвижник пророка Мухаммада; книги о нем: Муслим Ибн Аль-Хаджадж «Бухари»; Мухаммад бин Исмаил аль-Бухари «Сахихи муслим» (религия)
15	Али-Баба (اباب يلع)	6	Собрание сказок и новелл «Тысяча и одна ночь» (литература)
16	Юсуф (فسوي)	4	Коран (религия)

Источники прецедентных имен в мировой культуре могут быть различными, но в арабской культуре, как показало исследование, большинство прецедентных имен связаны с историей страны и религией (Кораном). Среди исторических книг также можно выделить *ي راخبالا حي حص* («Бухари», полное название «Сахих аль-Бухари»), в которой средневековым богословом Мухаммадом аль-Бухари (810—870) были собраны предания о пророке Мухаммаде, которые до этого времени передавались только в устной форме.

Большинство историй, связанных с прецедентными именами, передается в кругу семьи из уст в уста, поэтому сложно точно определить источник. Например, Мухаммад Посланник Аллаха — один из самых почитаемых пророков Аллаха, жизнь которого была полна чудесных происшествий. Его прозвали «Аль-Садик аль-Амин» за его честность и искренность. Он был щедрым и скромным, уважал старших и сочувствовал молодежи. Он заложил фундамент и основные правила для построения цивилизованного исламского общества, используя наиболее важные тексты и учения, которые были принесены Священным Кораном, а также призывал к равенству всех людей, в частности, к равенству между мужчинами и женщинами во всех правах. Мухаммад призывал помогать вдовам и сиротам, помогать пожилым людям, не причинять вреда ближнему, не красть деньги, любить людей. Кроме того, он проповедовал уважение к родителям и раздачу денег бедным.

Абу Бакр ас-Сиддик был первым из мужчин, принявших Ислам, первым правильно руководил халифами и участвовал во всех битвах, которые Пророк Мухаммед вел с начала исламского призыва. В современной арабской культуре это имя олицетворяет верность Богу и мужество.

Джабир бин Хайян был известен как суфий за свой аскетизм, он является мусульманским уче-

ным, преуспевшим во многих научных областях, наиболее важными из них являются: химия, инженерия, астрономия, философия и медицина. Это имя вспоминают, когда нужно сказать о высокой культуре человека и об его обширных знаниях.

Аль-Хорезми — мусульманский ученый, родился в 780 году нашей эры, его зовут Мухаммад ибн Муса аль-Хорезми, и его происхождение восходит к Персии. Его науки и знания были разделены на несколько областей, в том числе астрономия, математика, алгебра и география, которые были известны во время периода Аббасидского халифата. Он был одним из исследователей в так называемом Доме мудрости в Багдаде и внес большой вклад в развитие науки, особенно алгебры и математики. Его именем называют умных людей, у которых есть достижения в математике.

Прецедентные имена, как и все прецедентные феномены, могут служить для того, чтобы выразить отношение говорящего к ситуации, вызвав в памяти адресата хорошо знакомую ситуацию, с которой связаны определенные оценки, эмоции, которая выражает ценности, общие для автора и читателя.

Арабские прецедентные имена являются востребованными в публицистике, поскольку они создают экспрессивный текст, насыщенный образами, аллюзиями к общеизвестным фактам.

Например, в популярной иракской газете «*حابص*» («Новое утро») в статье Хусейн аль-Шаммари «*«تريش أنتل او تي عي بطتل»*» («Нормализация и виза») употребляется прецедентное имя *فسوي* (Юсуф):

«*ما يمر به اليوم عراقنا العظيم من ظلم وحيث وغبن اقرب الناس اليه اشقائه العرب ملفت للانتظار ومستتهجن من كل المتابعين العرب وغيرهم.. وكان قضيتنا تشبه قصة النبي يوسف وكيف تامر عليه اخوته ووضعوه في غياهب الجب حسدا لمكانته بين اخوته. واليوم يحاول البعض من الاشقاء العرب ونبقى نصر على كلمة اشقاء كون كان ومازال وسيدقى بلدنا قبلة للعرب على الرغم من لوم البعض لنا بان بلدنا لن يمد جسور المحبة والاخوة والالفة بين اشقائه*»

لاسيما بعد عام ٢٠٠٢ ولكننا حاولنا مرارا وتكرارا من ردم تلك الفجوة («То, что наш великий Ирак столкнулся с несправедливостью по отношению к самым близким к нему людям, его арабским братьям, привлекает внимание и осуждается всеми арабскими и другими наблюдателями... Наш случай был похож на историю с Пророком Юсуфом и тем, что сделали с ним братья, попавшие в бездну зависти к его положению. Сегодня некоторые из арабских братьев, и мы по-прежнему настаиваем на слове „братьев“, потому что это было и остается, пытаются разрушить единство и пересмотреть значение Ирака для арабов. Несмотря на то, что некоторые обвиняют нас в том, что наша страна не наводит мосты любви, братства и близости между своими братьями, особенно после 2003 года, но мы снова и снова пытаемся преодолеть этот разрыв теми или иными способами...») (<http://newsabah.com/newspaper/248682>).

Здесь проводится связь положения Ирака и судьбой Пророка Юсуфа, с которым поступили жестоко родные братья из-за зависти к его особому положению.

Сура «Юсуф» («فسوي») является частью Корана. Сура повествует о жизни пророка Юсуфа. Неравная любовь родителей к детям может порождать вражду между ними. Это возбуждает зависть, которая и произошла с братьями Юсуфа. Именно такое чувство сподвигло их бросить брата в глубокий колодезь. Но Всевышний спас мальчика. Таким образом, имя Юсуф вызывает в сознании носителей арабской культуры представление о необыкновенном, избранном человеке, пострадавшем от зависти близких ему людей.

Автор статьи считает, что некоторые арабские страны также ведут себя враждебно по отношению к Ираку, потому что они хотят, чтобы не было его особого положения в арабском мире. Отметим, что полностью понять смысл данной статьи можно только если знать эту историю. К тому же любой прецедентный феномен вызывает определенные эмоции у читателей.

В другой статье под названием «Телефонный звонок по воздуху» ее автор, Мишааль Аль-Судайри, использует прецедентное имя, чтобы пояснить свою позицию относительно стихов современного поэта Машари, написавшего стихи о коронавирусе:

يضع الكاتب من خلال مقالته مقارنة بسيطة يسرد فيها ما حدث لشاعر كبير معروف اسمه المتنبي بعدما هجى في احدى قصائده ((الفارس الاسدي (ضبة)) بأبيات ساخرة وكانت تلك الابيات الركيكة سببا في موت اعظم شاعر عربي العصور انجيتة وهذا قد يحدث للشاعر المشاري بعدما تحدث في قصيدته عن

فايروس كورونا وقد يلاقي نفس مصير المتنبي وهو الموت ومن خلال المقارنه يشبه الشاعر المشاري بالمتنبي وفايروس كورونا بالفارس الاسدي (ضبة) الذي قتل المتنبي

«В этой поспешности я сравниваю корону с туманом, а Мишари — с Аль-Мутанаби. Пройдя через это алфавитное поле, я хочу, чтобы судьба моего коллеги не была похожа на судьбу Аль-Мутанабби, а я напоминаю ему, что Бог может вложить свой секрет в самых слабых из своих созданий» (2020. 28 мая, вып. № 15157. <https://is.gd/Y2iNGD>).

Чтобы понять мысль автора, нужно знать творчество Аль-Мутанабби, известного арабского поэта. В статье автор сравнивает ситуацию, описанную Аль-Мутанабби в одном из его иронических стихотворений («Рыцарь-лев (Даба)»). Автор статьи хочет сказать, что участь Аль-Мутанабби (смерть) не постигнет его коллегу Аль-Мишари, как это произошло в ситуации, описанной в стихах великого поэта. При этом современный поэт Аль-Мишари уподобляется Аль-Мутанабби, а коронавирус сравнивается с рыцарем-львом (Даба), убившим Аль-Мутанабби.

В современном арабском мире процесс формирования смыслового содержания прецедентных имен связан с основными цивилизационными факторами — религиозной культурой и системой семейного и школьного образования. Часть прецедентных имен включены в общечеловеческую культуру. Например, Али-Баба связан со сказкой «Али-Баба и сорок разбойников», известной во всем мире. Имя Авиценны связано с медициной. Известность и распространенность этих имен подтверждается данными поисковых систем в интернете (при запросе в системе Яндекс имени Али-Баба нашлось 8 миллионов результатов, Авиценна — 18 миллионов) и в Корпусе русского языка: Авиценна — 44 документа, 84 вхождения.

Функционирование прецедентных имен в текстах газет связано с желанием авторов более ярко и убедительно воздействовать на читателя, поскольку прецедентные феномены не просто называют какое-то явление, они дают ему экспрессивную характеристику. Используя имя, которое известно каждому читателю, автор актуализирует не только знания читателя о данном феномене, но и те эмоции и оценки, которые связаны с ним. Кроме того, так устанавливается контакт с читателем, поскольку подчеркивается общность культурного фона автора и его адресата. Особенностью функционирования прецедентных имен в текстах иракских СМИ является их тесная связь с религиозной и исторической сферами.

Список литературы

1. Ворожцова О. А. Лингвистическое исследование прецедентных феноменов в дискурсе российских и американских президентских выборов 2004 года: дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т, 2007. 215 с.
2. Гришаева Л. И. Арминий, Барбаросса, ведьмы с Брокена и другие: немецкий язык и культура через призму немецких прецедентных текстов. Воронеж: Воронеж. гос. ун-т, 1998. 147 с.
3. Гудков Д. Б. [и др.] Некоторые особенности функционирования прецедентных высказываний // Вестник Московского университета. 1997. № 4. С. 106–118.
4. Гудков Д. Б. Прецедентное имя и проблемы прецедентности. М.: Изд-во МГУ, 1999. 152 с.
5. Гудков Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. М.: Гнозис, 2003. 288 с.
6. Денисова Г. В. В мире интертекста: язык, память, перевод. М.: Азбуковник, 2003. 298 с.
7. Земская Е. А. Цитация и виды ее трансформации в заголовках современных газет // Поэтика. Сти-листика. Язык и культура. М., 1996. С. 157–168.
8. Караулов Ю. Н. Роль прецедентных текстов в структуре и функционировании языковой личности // Научные традиции и новые направления в преподавании русского языка и литературы. М.: Наука, 1986. С. 105–126.
9. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. М.: Изд. группа URSS, 2003. 264 с.
10. Красных В. В. Виртуальная реальность или реальная виртуальность? Человек. Сознание. Комму-никация. М.: Диалог-МГУ, 1998. 352 с.
11. Красных В. В., Гудков Д. Б., Захаренко И. В., Багаева И. В. Когнитивная база и прецедентные феномены в системе других единиц и в коммуникации // Вестник Московского университета. Фило-логия. 1997. № 3. С. 62–74.
12. Прохоров Ю. В. Действительность. Текст. Дискурс. М.: Флинта: Наука, 2016. 224 с.
13. Слышкин Г. Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в созна-нии и дискурсе. М.: Академия, 2000. 128 с.
14. Смыкунова Н. В. Прецедентные феномены в речевом общении русской языковой личности и про-цессе обучения русскому языку как иностранному: автореф. дис. ... канд. пед. наук. М., 2003. 19 с.

Сведения об авторе

Мохаммед Аль-Кадим — аспирант кафедры русского языка как иностранного Южно-Уральского государ-ственного университета, Челябинск, Россия; сотрудник Министерства образования Республики Ирак, Багдад, Ирак. moh.rossy@yahoo.com

Bulletin of Chelyabinsk State University.

2021. No. 9 (455). *Philology Sciences. Iss. 126. Pp. 7–12.*

FUNCTIONING OF A PRECEDENT NAME IN THE MASS MEDIA (ON THE EXAMPLE OF IRAQI NEWSPAPERS)

M. AL-Kadhim

*South Ural State University, Chelyabinsk, Russia;
Ministry of Education of the Republic of Iraq, Baghdad, Iraq. moh.rossy@yahoo.com*

The article is devoted to the topical problem of studying precedent phenomena in the texts of Iraqi news- papers. Various definitions of the concept of precedent phenomenon are analyzed, its most important features are identified. The experience of previous studies of precedent phenomena, carried out by well-known Rus- sian scientists, is summarized. The article describes the results of an experiment aimed at identifying the fea- tures of the functioning of one of the types of precedent phenomenon — the precedent name. The experiment involved native speakers of the Arabic language, who identified the most significant names for the Arab cul- ture, known to all its speakers. Since the Arab culture is not homogeneous, representatives of different Arab countries were interviewed: Iraq, Syria, Yemen, Egypt, Jordan. A total of 25 respondents aged 20 to 45 were interviewed. A list of the precedent names of the Arab culture of 63 precedent names was identified, the sources were analyzed and examples of their use in Iraqi newspapers were given.

Keywords: *precedent phenomena, precedent name, Arab culture, Iraqi newspapers.*

References

1. Vorozhcova O. A. (2007) Lingvisticheskoe issledovanie precedentnyh fenomenov v diskurse rossijskih i amerikanskih prezidentskih vyborov 2004 goda [A linguistic study of precedent phenomena in the discourse of the 2004 Russian and American presidential elections/ Thesis]. Ekaterinburg. 215 p. [in Russ.].
2. Grishaeva L. I. (1998) Arminij, Barbarossa, ved'my s Brokena i drugie: nemeckij jazyk i kul'tura cherez prizmu nemeckih precedentnyh tekstov [Arminius, Barbarossa, witches from Brocken and others: German language and culture through the prism of German precedent texts]. Voronezh, Voronezh. gos. un-t. 147 p. [in Russ.].
3. Gudkov D. B. [et al.] (1997) *Vestnik Moskovskogo universitetata*, no 4, pp.106—118 [in Russ.].
4. Gudkov D. B. (1999) Precedentnoe imja i problemy precedentnosti [Use case name and precedent problems]. Moscow, Izd-vo MGU. 152 p. [in Russ.].
5. Gudkov D. B. (2003) Teorija i praktika mezhkul'turnoj kommunikacii [Theory and practice of intercultural communication]. Moscow, Gnozis. 288 p. [in Russ.].
6. Denisova G. V. (2003) V mire interteksta: jazyk, pamjat', perevod [In the world of intertext: language, memory, translation]. Moscow. 298 p. [in Russ.].
7. Zemskaja E. A. (1996) Citaciya i vidy ee transformacii v zagolovkah sovremennyh gazet [Citation and types of its transformation in the headlines of modern newspapers]. Pojetika. Stilistika. Jazyk i kul'tura [Poetics. Stylistics. Language and culture]. Pp. 157—168 [in Russ.].
8. Karaulov Ju. N. (1986) Rol' precedentnyh tekstov v strukture i funkcionirovanii yazykovej lichnosti [The role of precedent texts in the structure and functioning of a linguistic personality]. Nauchnye tradicii i novye napravlenija v prepodavanii russkogo jazyka i literatury [Scientific traditions and new directions in teaching Russian language and literature]. Moscow. Pp. 105—126 [in Russ.].
9. Karaulov Ju. N. (2003) Russkij jazyk i jazykovaja lichnost' [Russian language and linguistic personality]. Moscow, Editorial URSS. 264 p. [in Russ.].
10. Krasnyh V. V. (1998) Virtual'naja real'nost' ili real'naja virtual'nost'? Chelovek. Soznanie. Kommunikacija [Virtual reality or real virtuality? Human. Consciousness. Communication]. Moscow, Dialog-MGU. 352 p. [in Russ.].
11. Krasnyh V. V., Gudkov D. B., Zaharenko I. V., Bagaeva I. V. (1997) *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo universiteta*, no. 3, pp. 62—74. [in Russ.].
12. Prohorov Ju. V. (2016) Dejstvitel'nost'. Tekst. Diskurs [Reality. Text. Discourse]. Moscow, Flinta, 224 p. [in Russ.].
13. Slyshkin G. G. (2000) Ot teksta k simvolu: lingvokul'turnye koncepty precedentnyh tekstov v soznanii i diskurse [From text to symbol: linguocultural concepts of precedent texts in consciousness and discourse]. Moscow, Akademija. 128 p. [in Russ.].
14. Smykunova N. V. Precedentnye fenomeny v rechevom obshhenii russkoj jazykovej lichnosti i processe obuchenija russkomu jazyku kak inostrannomu [Precedent Phenomena in Speech Communication of a Russian Language Personality and the Process of Teaching Russian as a Foreign Language. Abstract of thesis]. Moscow, 2003. 19 p. [in Russ.].